

Multi-lingual information for parents on how to use eye patches

to successfully treat visual impairments

Hello
English

Hola
Spanish

Bonjour
French

Silav
Kurdish

Здравствуйте
Russian

Привіт!
Ukrainian

Merhaba
Turkish

Witam
Polish

Γεια σας
Greek

أهلاً
Arabic

Ciao
Italian



Contents:

English.....	3
Arabic.....	4
Turkish.....	5
Kurdish.....	6
Russian.....	7
Ukrainian.....	8
Polish.....	9
French.....	10
Italian.....	11
Spanish.....	12
Greek.....	13



The most common causes of visual impairment are:

- Short- and long-sightedness
- Squinting
- Corneal curvature
- Different types of defective vision affecting both eyes
- Ocular tremor



What are possible causes of visual impairment?

Once a child has passed through childhood the sense of sight is fully developed.

If one or both of your child's eyes do not reach full visual acuity in spite of them wearing corrective glasses, this is referred to as 'amblyopia'. Full development of the sense of sight can be impaired by squinting. Children suppress the squinting eye's visual impression, consequently visual acuity cannot develop in the weaker eye.

How can visual impairments be treated?

Visual impairments can be treated during childhood using eye patch therapy and glasses. To train the weaker eye, the eye that sees properly is covered with an eye patch. The ophthalmologist determines length of the therapy, as well as how often and how long the eye needs to be covered, on an individual basis for each child. If the child wears glasses, they must be worn at the same time as the eye patch! Beneficial activities while the child is wearing the eye patch could be: painting, making crafts, writing, reading, solving puzzles, playing board games.

What are the possible consequences of untreated visual impairment?

If eye patch therapy is not carried out consistently in their childhood, the visual impairment will persist throughout their entire life. The visual impairment **cannot** be treated later in life by laser therapy, surgery or any other type of treatment. An untreated visual impairment may restrict the range of professions a child would like to pursue in adulthood.





أسباب كسل العين الأكثر شيوعاً:

- الأخطاء البصرية: قصر او طول البصر
- الحول (الانحراف)
- انحراف القرنية
- تفاوت الانكسار (تفاوت حدة النظر في كلتا العينين)
- رَأَاة

كيف يصاب الإنسان بالعين الكسولة؟

يكون الحديث عن العين الكسولة عندما لا يستطيع طفلك الرؤية الكاملة (٦/٦) بإحدى عينيه او كلاهما من خلال النظارة الصحيحة.

الحول على سبيل المثال من شأنه ان يحدث اضطراب في تطور النظر الكامل.

يتجنب الأطفال عادةً استعمال العين المصابة بالحول، مما يؤدي إلى عدم تطور حدة البصر في العين المصابة، فنكون النتيجة أن تصبح العين كسولة [باللاتيني Amblyopia].



كيفية علاج العين الكسولة

يمكن علاج العين الكسولة في سن الطفولة بواسطة لصقة العين أو بواسطة النظارات. ولغرض تدريب العين المصابة ، تغطى العين السليمة بلصقة العين. يُحدد طبيب العيون مدة العلاج و مدة إصاق اللصقة على العين و عدد مرات استعمالها حسب حالة كل طفل. إذا كان الطفل يستعمل نظارات، في هذه الحالة سيتم رغم ذلك استعمالها خلال مدة استعمال لصقة العين!

النشاطات المُجدية خلال مدة حمل لصقة العين: الرسم، عمل فني يدوي، الكتابة، القراءة، لعبة البازل، لعبة الطاولة والشطرنج.



ما هي عواقب عدم علاج العين الكسولة؟

في حالة عدم القيام بعلاج لصقة العين في سن الطفولة، سوف يعاني المصاب من ضعف البصر طيلة حياته و لا يمكن علاجه فيما بعد بالليزر أو إجراء عملية جراحية أو القيام بعلاج من اي نوع آخر. من الجدير بالذكر ان ضعف البصر سوف ينعكس سلبا على طفلك في المستقبل وسوف يمنعه من العمل في بعض الوظائف او قيادة السيارة.



Görme zayıflığında en sık görülen nedenler şunlardır:

- Miyopluk ve hipermetropluk
- Şaşılık
- Astigmat
- Her iki gözde farklı görme kusuru
- Göz titremesi



Görme zayıflığı nasıl oluşur?

Çocuğunuzun tek veya her iki gözünün, uygun gözlüğü kullanmasına rağmen tamı tamına bir görme keskinliğine kavuşmaması halinde bir görme zayıflığından bahsedilir (ambliyopi). Eksiksiz bir görme yetisi örneğin şaşılıkla bozulabilir. Çocuklar, şaşılı olan gözün görsel izlenimini baskırlarlar ve böylece şaşılı olan gözde görme keskinliği gelişemez.

Görme zayıflığı nasıl tedavi edilir?

Görme zayıflığı çocuk yaşta bir göz bandı terapisi ve gerekirse gözlükle tedavi edilebilir. Az gören gözü çalıştırmak için iyi gören göz bir bantla kapatılır. Terapinin ne kadar süreceği ve hangi sıklıkla ve de ne kadar süreyle gözün bantlı kalması gerektiği her çocuk için bireysel olarak göz doktoru tarafından belirlenir. Çocuk gözlük takıyorsa, mutlaka gözünde bant varken de takılır!

Göz bandı takılıyken yapılabilecek anlamlı uğraşlar: Resim yapma, el işi yapma, yazı yazma, okuma, yapboz, grup oyunları.

Tedavi edilmeyen bir görme zayıflığının ne gibi sonuçları olabilir?

Göz bandı terapisinin çocuk yaşta düzenli bir şekilde uygulanmaması durumunda görme zayıflığı ömür boyu devam eder ve hayatın devamında da lazer, ameliyat ya da farklı bir tür terapiyle de **iyileştirilemez**. Tedavi edilmeyen bir görme zayıflığı yetişkinlerde sınırlı bir meslek seçimine neden olabilir.



Hegerên herî nasyar ên lawaziya bînahiyê ev in:

- Nêzikbînî û Dûrbînî
- Xwarbûna Çavî
- Xwarbûna Bîbika Çavî
- Ametropiya ciyawaz di her du çavan da
- Lerizîna Çavî



Lawaziya Bînahiyê çawa pêk tê? ○○

Eger çavek an her du çavên zarokê wê tevî hebûna berçavka guncan bi tamî nebînin, qala lawaziya bînahiyê (tembeliya çavî) tê kirin. Bidestxistina hêza bînahiyê ya tam pêkan e, wek mînak ji ber xwarbûna çavî nakokî pêk tê. Zarok têgihîştina dîtbarî ya çavê ku tûşî xwarbûnê bûye, serkut dikan, bi awayekî ku diqeta dîtîne nikare bi pêş keve.

Lawaziya bînahiyê çawa tê dermankirin? 💡

Lawaziya dîtbariyê dikare di temenê zarokatîyê da bi rêya dermankirina bi peda çavî û eger pêwîst be. Bi berçavkê were dermankirin. Ji bo rahênana çavê ku bînahiya wî kêmtir e, çavê bi bînahiya baş bi pedekê tê nixûmandin. Ev mijar ku derman çiqasî dem dibe û çend caran û bo çî heyamekê divê çav were nixûmandin, bi awayekî pisporî ji bo her zarokê ji aliyê bijîşkê çavan va tê tayînkirin. Eger zarok berçavkê bi kar tîne, di her rewşekê da ev berçavk di heyama danîna peda çavî jî tê bikaranîn! Çalakiyên sûdmend di heyama bikaranîna peda çavî: Nîgarekişandin, duristkirina tiştên destçêkirî, nivîsîn, xwendin, çêkirina pazelê, pêkanîna lîstikên komî.

Lawaziya bînahiyê ya dermannekirî dibe ku çî dûhatan bi xwe ra bîne? 🕒

Eger dermankirina bi peda çavî di heyama zarokatîyê da berdewam pêk **neyê**, lawaziya bînahiyê di heyama temenê mayî da dê bimîne û di pêşerojê da jî bi rêua laserkirin, emeliyata neştergeriyê an dermanekî din nikare were îlackirin. Lawaziya bînahiyê ya dermannebûyî dibe ku di temenê mezintiyê da di bijartina şixulê da sînardariyê pêk bîne.



Наиболее распространенные причины нарушения зрения:

- Близорукость и дальнозоркость
- Косоглазие
- Астигматизм
- Разные рефракционные ошибки обоих глаз
- Нистагм

Как возникает нарушение зрения?

Если острота зрения одного или обоих глаз вашего ребенка, несмотря на ношение очков, остается низкой, то это указывает на снижение зрения (амблиопию или синдром ленивого глаза). Также процесс формирования зрительной системы ребенка может быть нарушен косоглазием. Дети не воспринимают зрительную информацию от косящего глаза, что приводит к тому, что его острота зрения и другие зрительные функции не могут нормально развиваться.

Как улучшить плохое зрение?

Нарушение зрения в детском возрасте может быть скорректировано при помощи специальных окклюзионных глазных пластырей и, в случае необходимости, очков. Для того, чтобы стимулировать работу больного глаза, здоровый глаз заклеивается пластырем. Как долго будет длиться лечение, как часто и как долго следует заклеивать глаз, определяет офтальмолог для каждого ребенка индивидуально. Если ребенок носит очки, он должен продолжать носить их и во время терапии! Полезными занятиями во время ношения пластыря являются рисование, поделки, письмо, чтение, игра в головоломки, настольные игры.

Какие последствия могут быть, если плохое зрение не лечить?

Если регулярная лечебная терапия не была проведена в детстве, то нарушение зрения остается на всю жизнь и в дальнейшем **не может быть** вылечено с помощью лазерной коррекции, операции или какого-либо другого вида терапии. Нарушение зрения без лечения также может привести к ограничениям при выборе профессии.



Найпоширеніші причини порушення зору:

- Короткозорість і далекозорість
- Косоокість
- Астигматизм
- Різні аномалії рефракції (заломлюючої здатності) обох очей
- Ністагм



У наслідок чого виникає порушення зору?

Якщо ваша дитина носить коригуючі окуляри, а гострота зору одного або обох очей тим не менш залишається низькою, то це свідчить про функціональне зниження гостроти зору (амбліопію або синдром ледачого ока). Однією з причин також може бути порушення процесу формування зорової системи дитини, наприклад, внаслідок косоокості. Через косоокість мозок дитини починає отримувати два зображення та згодом поступово пригнічує одне з зображень, зазвичай, з ока, що косить. Це призводить до того, зоровий апарат не може нормально розвиватися.

Як лікувати порушення зору?



Для лікування патологій зору в дітей можна використовувати оклюдер (оклюзійний пластир) або, в разі потреби, окуляри. Для того, щоб стимулювати роботу хворого ока, здорове око заклеюють пластиром. Як довго триватиме лікування, як часто та як довго слід заклеювати око, в кожному випадку офтальмолог визначає індивідуально. Якщо дитина носить окуляри, вона має продовжувати носити їх під час оклюзійної терапії! Корисні заняття під час носіння коригуючого пластиру: малювання, майстрування, письмо від руки, читання, складання пазлів, гра в настільні ігри.

Що буде, якщо не лікувати порушення зору?



Якщо оклюзійну терапію **не** провести в дитинстві, порушення зору залишиться на все життя. У більш дорослому віці такі порушення не лікуються ані за допомогою операції, ані лазерної корекції, ані будь-якого іншого виду терапії. Порушення зору, які не були вилікувані у дитинстві, можуть призвести до обмеження вибору професії в дорослому віці.



Najczęstsze przyczyny osłabienia zdolności widzenia to:

- Krótko- i dalekowzroczność
- Zez
- Astygmatyzm
- Inne nieprawidłowości w widzeniu obuocznym
- Oczopląs

W jaki sposób dochodzi do osłabienia zdolności widzenia?

Jeśli Państwa dziecko mimo noszenia odpowiednio dobranych okularów nie odzyskuje pełnej ostrości w jednym oku lub w obu oczach, mówimy wówczas o osłabieniu zdolności widzenia (amblyopii). Nabywanie pełnej ostrości wzroku może zostać zaburzone na przykład wskutek pojawienia się zez. Dzieci tłumią sygnały wysyłane do mózgu przez oko zezujące, co sprawia, że zdolność ostrego widzenia przez to oko nie może się rozwijać.

Jak postępować w przypadku osłabienia zdolności widzenia?



Terapią stosowaną w wieku dziecięcym w przypadku osłabienia zdolności widzenia może być zaklejanie oka plastrem, a w razie potrzeby noszenie okularów. W celu wyćwiczenia oka o osłabionej zdolności widzenia zdrowe oko zakleja się plastrem. Czas trwania terapii i częstotliwość zaklejania oka ustalana jest przez okulistę indywidualnie dla każdego dziecka. Jeśli dziecko używa okularów, musi je nosić przez cały czas – również wtedy, gdy ma zaklejone oko!

Czynności, które zaleca się wykonywać dziecku w czasie, gdy ma zaklejone oko to: malowanie, majsterkowanie, pisanie, czytanie, układanie puzzli, granie w gry planszowe.

Czym może skutkować zaniechanie terapii przy osłabionej zdolności widzenia?

Jeśli w dzieciństwie terapia polegająca na zaklejaniu oka plastrem nie będzie stosowana konsekwentnie, osłabienie zdolności widzenia będzie się utrzymywać przez całe życie, a w kolejnych latach może być **niemożliwe** wyleczenie tej przypadłości nawet techniką laserową, operacyjnie czy przy zastosowaniu innego rodzaju terapii. Brak podjęcia odpowiedniej terapii może spowodować, że dziecko jako osoba dorosła będzie mieć ograniczony wybór, jeśli chodzi o zdobycie i wykonywanie zawodu.



Les principales causes de l'amblyopie sont:

- la myopie et l'hypermétropie
- le strabisme
- l'astigmatisme
- une différence de réfraction entre les deux yeux
- le nystagmus



Comment apparaît l'amblyopie?

Si une baisse d'acuité visuelle d'un ou des deux yeux persiste chez votre enfant malgré le port de lunettes adaptées, on parle alors d'amblyopie. L'acquisition de l'acuité visuelle totale peut être altérée, par exemple en raison d'un strabisme. Le cerveau de l'enfant neutralise l'impression visuelle générée par l'œil dévié, si bien que la netteté au niveau de celui-ci ne peut pas se développer.

Comment traite-t-on une amblyopie?

Chez l'enfant, une amblyopie peut être traitée par le port d'un pansement oculaire et éventuellement de lunettes. Pour faire travailler l'œil déficient, on occulte l'œil qui voit bien au moyen d'un pansement. La durée du traitement ainsi que la fréquence et la durée de l'occlusion seront déterminées au cas par cas par l'ophtalmologiste. Si l'enfant porte des lunettes, il devra impérativement les porter lorsqu'il porte le pansement oculaire! Pendant l'occlusion de l'œil, il convient de proposer à l'enfant les activités suivantes: dessiner, bricoler, écrire, lire, faire des puzzles ou jouer à des jeux de société.

Quelles conséquences peut avoir une amblyopie non traitée?

Si l'enfant ne bénéficie pas d'un traitement occlusif conséquent, l'amblyopie restera à vie et il sera **impossible** de la corriger via un traitement au laser, une opération ou toute autre thérapie plus tard. Une amblyopie non traitée pourra par exemple poser des difficultés à l'âge adulte pour obtenir le permis de conduire ou restreindre l'accès à certains métiers.



Le più frequenti cause di ipovisione sono:

- Miopia e presbiopia
- Strabismo
- Astigmatismo
- Ametropia diversa di entrambi gli occhi
- Tremore oculare

Come si forma un' ipovisione?

Se uno o entrambi gli occhi di vostro figlio non raggiungono l'acutezza visiva completa nonostante occhiali adeguati, si parla di ipovisione (ambliopia). L'acquisizione della piena facoltà visiva può essere disturbata, per esempio dallo strabismo. I bambini reprimono la percezione visiva dell'occhio strabico, cosicché l'acutezza visiva dell'occhio strabico non può svilupparsi.

Come si cura l'ipovisione?

Un' ipovisione può essere curata durante l'infanzia con una terapia di cerotti oculari e anche con gli occhiali. Per allenare l'occhio con la vista debole, viene bendato l'occhio ben vedente. Quanto a lungo e spesso l'occhio debba essere bendato, viene stabilito singolarmente per ogni bambino dall'oculista. Se il bambino porta gli occhiali, questi vengono indossati anche durante la terapia dei cerotti oculari!

Attività sensate da fare, durante il trattamento dei cerotti oculari, sono: dipingere, fare bricolage, scrivere, leggere, fare un puzzle, giocare ai giochi di società.

Quali conseguenze può avere un' ipovisione non trattata?

Nel caso in cui, durante l'infanzia, non venga adottata una terapia costante di cerotti oculari, l'ipovisione resta per tutta la vita e può anche in età matura **non** essere curata con laser, un'operazione o altra forma di terapia. Un'ipovisione non curata può portare in età adulta a una limitazione nella scelta dell'impiego di lavoro.



Las principales causas del ojo vago son:

- Miopía e hipermetropía
- Estrabismo
- Astigmatismo
- Anisometropía
- Nistagmo



¿Cuál es el origen del ojo vago?

Se habla de ojo vago o ambliopía cuando el niño presenta una falta de agudeza visual en uno o los dos ojos a pesar de usar gafas adecuadas. La consecución de la capacidad visual total puede verse afectada, por ejemplo, por el estrabismo. El desarrollo completo del sentido de la vista puede verse afectado al entrecerrar los ojos. Los niños suprimen la impresión visual del ojo entrecerrado, por lo que la agudeza visual no puede desarrollarse en el ojo más débil.

¿Cómo se trata el ojo vago?

En la infancia, el ojo vago puede tratarse con parches oculares y, en caso necesario, gafas. Para hacer trabajar al ojo afectado, se tapa el otro ojo con un parche. La duración del tratamiento, así como el tiempo y la frecuencia de uso del parche, los determinará un oftalmólogo en cada caso particular. Si el niño lleva gafas, estas se usan de forma simultánea con el parche. Se recomienda el uso del parche mientras se realizan tareas de pintura, manualidades, escritura, lectura, rompecabezas y juegos de mesa.

¿Qué consecuencias puede tener la falta de tratamiento del ojo vago?

De no usarse el parche de forma constante durante la infancia, el problema persistirá de por vida y **no** podrá solucionarse posteriormente mediante láser, cirugía u otro tipo de tratamiento. La falta de tratamiento del ojo vago puede limitar las opciones profesionales en la edad adulta.



Οι πιο συχνές αιτίες για ένα πρόβλημα όρασης είναι οι εξής:

- Μυωπία και υπερμετρωπία
- Στραβισμός
- Διαφορετικό πρόβλημα όρασης στα μάτια
- Αστιγματισμός
- Νυσταγμός

Πώς προκύπτει ένα πρόβλημα όρασης;

Εάν στο ένα ή και στα δύο μάτια του παιδιού σας δεν επιτυγχάνεται πλήρης οπτική οξύτητα, παρά τη χρήση σωστών γυαλιών, υφίσταται πρόβλημα στην όραση (αμβλυωπία). Η απόκτηση της πλήρους οπτικής οξύτητας μπορεί να παρεμποδίζεται, π.χ. λόγω στραβισμού. Τα παιδιά καταστέλλουν την οπτική εντύπωση του ματιού με στραβισμό έτσι ώστε να μην μπορεί να αναπτυχθεί η οπτική οξύτητα στο μάτι αυτό.

Πώς αντιμετωπίζεται ένα πρόβλημα όρασης;

Στην παιδική ηλικία, ένα πρόβλημα όρασης μπορεί να θεραπευτεί με μια θεραπεία με οφθαλμικά επιθέματα και ενδεχομένως με γυαλιά οράσεως. Για την άσκηση του ματιού με αμβλυωπία, το υγιές μάτι καλύπτεται με ένα επίθεμα. Η διάρκεια της θεραπείας και η συχνότητα και η διάρκεια κάλυψης του ματιού καθορίζεται εξατομικευμένα για κάθε παιδί από τον/την οφθαλμίατρο. Αν το παιδί φορά γυαλιά οράσεως σε κάθε περίπτωση εξακολουθεί να τα χρησιμοποιεί και κατά την εφαρμογή του επιθέματος! Κατάλληλες ασχολίες κατά την εφαρμογή του επιθέματος: Ζωγραφική, χειροτεχνία, γράψιμο, διάβασμα, παζλ, παιχνίδια συναναστροφής.

Ποιες συνέπειες μπορεί να έχει ένα πρόβλημα όρασης αν δεν αντιμετωπιστεί;

Εάν η θεραπεία κάλυψης του υγιούς ματιού με επίθεμα δεν διεξαχθεί με συνέπεια κατά την παιδική ηλικία, το πρόβλημα στην όραση γίνεται μόνιμο και στα μετέπειτα χρόνια **δεν** θεραπεύεται με λείζερ, με εγχείρηση ή με άλλο είδος θεραπείας. Εάν δεν αντιμετωπιστεί το πρόβλημα όρασης ενδέχεται να παρουσιαστούν δυσκολίες κατά την επιλογή επαγγέλματος στη μετέπειτα ενήλικη ζωή.



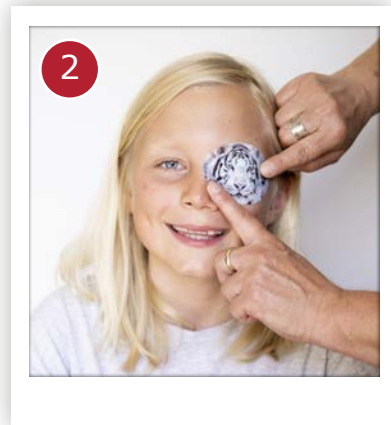
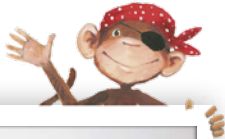


Instructions and tips for applying eye patches

How do you apply the eye patches?

Please ensure that your **child's skin is clean, dry and free of any creams or salves**. Pull the white paper film off the eye patch.

1. Place the patch on the **closed eye** such that the **white inner lining is over the eye socket**.
2. Position the **nose slot centrally over the nose**.
Now press down the edges of the patch so they stick.
3. If your child has **glasses**, these should always be **worn over the eye patch**.
4. After the recommended time, gently **remove the patch working from the nose** to the edge of your child's face.



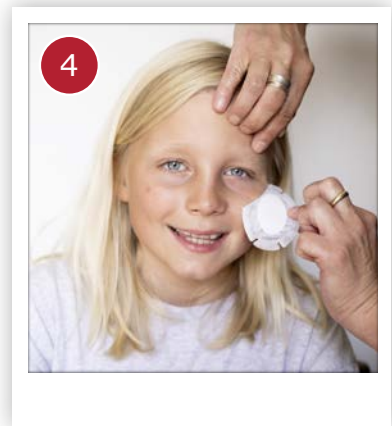
Tips:

Children have different skin types and the eye patches may stick better to some types than others.

Piratoplast® eye patches are coated with a **hypo-allergenic adhesive** and have been **positively tested to be gentle on the skin**. Despite this and depending on the time of year and what your child likes to get up to, patches may stick to varying degrees, e.g. if your child sweats a lot during the summer or when romping around.

If you believe that the **eye patch is sticking too well**:

- briefly first apply it to **back of your hands** before sticking it over your child's eye



I put an eye patch over my left eye so that I can train the right one to see better.



Discover more



You will find everything you need to know about eye patches at:
www.piratoplast.de/ratgeber

- Useful information for parents about treating eyes with eye patches
- Accompanying materials for children (e.g. instructions for handicrafts, collection poster, activity books and much more)



Have a look at our Facebook page:

**[www.facebook.com/
Piratoplast.Augenpflaster](https://www.facebook.com/Piratoplast.Augenpflaster)**



Discover our digital collective poster and visualise the successes of your little pirate
www.piratoplast.de/login